



Solimar P. Silva

**Os gêneros discursivos em livros didáticos de inglês como
língua estrangeira:
representações e implicações pedagógicas**

Dissertação de Mestrado

Dissertação de Mestrado apresentada como requisito parcial para obtenção do grau de Mestre em Letras, na área de Estudos da Linguagem, pelo Programa de Pós-Graduação em Letras da PUC-Rio.

Orientadora: Profa. Dra. Lúcia Pacheco de Oliveira

Rio de Janeiro
Abril/2006



Solimar Patriota Silva

**Os gêneros discursivos em livros didáticos em inglês como
língua estrangeira:
representações e implicações pedagógicas**

Dissertação de Mestrado apresentada como requisito parcial para obtenção do grau de Mestre em Letras, na área de Estudos da Linguagem, pelo Programa de Pós-Graduação em Letras da PUC-Rio. Aprovada pela Comissão Examinadora abaixo assinada.

Profa. Dra. Lúcia Pacheco de Oliveira
Orientadora
Departamento de Letras – PUC-Rio

Profa. Dra. Alice Maria da Fonseca Freire
Universidade Federal do Rio de Janeiro

Profa. Dra. Barbara Jane Wilcox Hemais
Departamento de Letras – PUC-Rio

Prof. Paulo Fernando Carneiro de Andrade
Coordenador Setorial do Centro de Teologia
e Ciências Humanas – PUC-Rio

Rio de Janeiro, _____ de _____ de _____.

Todos os direitos reservados. É proibida a reprodução total ou parcial do trabalho sem autorização da universidade, da autora e do orientador.

Solimar P. Silva

Graduou-se em Letras, habilitação Português-Inglês, pela UNIGRANRIO (Universidade do Grande Rio) em 1996. Cursou Especialização em Recursos Humanos na Universidade Cândido Mendes de outubro de 1998 a junho de 1999 e Orientação Educacional de janeiro de 1999 a dezembro de 1999, na Universidade Cândido Mendes. Em 2005 apresentou a palestra “O Papel da Felicidade no Processo Ensino-Aprendizagem”, com base no livro *Felicidade de Presente* de sua autoria, em escolas da rede pública e empresas. Suas áreas de interesse envolvem Gêneros Discursivos, Prática Exploratória e Qualidade de Vida no Ensino.

Ficha Catalográfica

Silva, Solimar Patriota

Os gêneros discursivos em livros didáticos de inglês como língua estrangeira : representações e implicações pedagógicas / Solimar Patriota Silva ; orientador: Lúcia Pacheco de Oliveira. – Rio de Janeiro : PUC, Departamento de Letras, 2006.

101 f. : il. ; 30 cm

Dissertação (mestrado) – Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Departamento de Letras.

Inclui referências bibliográficas.

1. Letras – Teses. 2. Livro didático. 3. Gêneros discursivos. 4. Ensino de línguas. I. Oliveira, Lúcia Pacheco de. II. Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro. Departamento de Letras. III. Título.

CDD: 400

À minha mãe que, apesar de não ser tão letrada, foi quem me alfabetizou e, assim, me mostrou o mundo maravilhoso das letras numa época em que tudo parecia nublado ao abrir um livro e em que os pontinhos pretos brincavam no fundo branco do papel, convidando-me a desvendá-los.

AGRADECIMENTOS

Em primeiro lugar, a Deus por tantas bênçãos que não caberia aqui enumerar. Pelo dom da vida, que resume tudo e pelas oportunidades de aprendizado em todas as facetas deste estágio terreno.

À Professora Lúcia Pacheco de Oliveira pela orientação e grande exemplo. Faltam palavras para exprimir o amor e admiração que sinto por essa grande *lady* e doutora. Orientadora perfeita, capaz de incentivar os mínimos esforços para que o máximo de nós seja realizado. Um obrigado é pouco!

Às professoras Lúcia Pacheco, Inés Miller, Barbara Hemais, Maria do Carmo Oliveira, Mariza Pimenta-Bueno e Tânia Saliés, com as quais muito aprendi em suas preciosas aulas durante meu período de estudos e que me ajudaram a caminhar rumo a esta dissertação.

Às professoras Alice Freire, Inés Miller e Barbara Hemais, por aceitarem o convite de fazer parte da minha banca.

À Coordenação Central de Pós-Graduação da PUC-Rio, pela bolsa de estudos concedida;

Ao Departamento de Letras da PUC-Rio, em especial à Chiquinha, por ser o cartão de visitas da Pós-Graduação, sempre com um sorriso e muita simpatia.

À equipe da *Learning Factory*, em especial Sras. Virgínia e Gláucia, pelos livros *Interlink* concedidos e pelas informações prestadas.

Às inúmeras amigas (e amigos) do Mestrado, fundamentais na consolidação do meu saber, com as inúmeras trocas, orientações e incentivo, sempre. Em especial, Isabel Moraes, Adriana Freire, Elaine Souza e Elaine Novaes.

À minha amiga Julianne Homer, quem me enviou sua conversa pessoal no MSN em inglês. (To my friend Julianne Homer who has sent me her personal MSN conversation in English).

Aos amigos Davi, Vinícius, Sara e Edson pela ajuda em escanear dezenas de gravuras. Principalmente Edson, que passou pacientemente quatro horas de um sábado à noite enviando, pelo MSN, as últimas seis gravuras.

Ao amigo virtual Cláudio Moisés, pela preciosa ajuda em fazer a reprodução de uma conversa na tela de MSN e ter se tornado meu “consultor para assuntos tecnológicos *on line*”.

Aos meus inúmeros preciosos alunos, minha fonte de motivação na busca incessante de desenvolvimento pessoal.

À minha mãe pela paciência, encorajamento e apoio constante em tudo que faço.

Às amigas Lilian, Rita, Iolanda, Carmen Verônica, Rosália, Cristiane e Neusa pelo incentivo constante no processo de transformação do meu conhecimento.

Aos amigos e líderes, Anilton Cortes Mansano, Paulo Roberto Sant’anna Mota e Márcio Deleprani, pelas conversas e pelas bênçãos de conforto nos momentos mais necessários durante a produção e transformação deste estudo.

Resumo

Silva, Solimar Patriota; Oliveira, Lúcia Pacheco de. **Os gêneros discursivos em livros didáticos de inglês como língua estrangeira: representações e implicações pedagógicas.** Rio de Janeiro, 2006. 101p. Dissertação de Mestrado – Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

O objetivo deste estudo é identificar gêneros discursivos (Johns 1997, 2002) em livros didáticos de ensino de inglês destinados a alunos iniciantes, e analisar as suas representações nestes materiais. A partir do pressuposto teórico de que toda comunicação só se faz possível através de algum gênero discursivo (Bakhtin, [1979] 2000; Kress, 1993; Meurer, 2000), nesta dissertação consideramos que o ensino de uma língua estrangeira deve também se basear no desenvolvimento da competência no uso de gêneros (Parâmetros Curriculares Nacionais, 1996). Com foco nestas questões, este trabalho analisa três livros didáticos de inglês de nível iniciante, os quais foram selecionados de acordo com parâmetros relativos à variedade de inglês representada, ao público alvo, ao uso em instituições do Rio de Janeiro, às editoras e datas de publicação. A identificação e análise da frequência dos gêneros do discurso escrito foram feitas a partir de atividades de leitura e escrita, por estas configurarem-se como locais prováveis para sua apresentação nos livros didáticos para ensino de línguas. Os resultados da pesquisa indicam que há poucos gêneros da escrita representados nos livros didáticos de inglês para iniciantes, havendo predominância de tipos textuais (Marcuschi, 2002); além disso, quando estão representados, seu formato ou convenções lingüísticas são, muitas vezes, diferentes do seu uso. Quanto à inclusão dos gêneros em atividades de escrita e leitura, a análise mostrou que eles são mais frequentes nas últimas, e que nas atividades de escrita têm como função o reforço de pontos gramaticais. Os textos propostos nestas atividades são geralmente compatíveis com o modelo de processamento de escrita baseado apenas na reprodução do conhecimento (*knowledge telling*), caracterizando-se como textos curtos e simples, sem exigir a transformação do conhecimento (*knowledge*

transforming) (Bereiter & Scardamalia, 1987). Estes resultados indicam que conhecimentos prévios, ligados ao uso de gêneros discursivos em língua materna, são pouco considerados no ensino da língua estrangeira e que o ensino de inglês para iniciantes ainda não tem como foco principal os gêneros discursivos. As implicações pedagógicas desta pesquisa remetem à necessidade de se refletir sobre o papel do livro didático, uma vez que ele é o canal que possibilita que múltiplos gêneros sejam levados à sala de aula. Discute-se também a necessidade de uma atitude crítico-reflexiva do professor face ao uso deste livro didático de inglês no ensino de gêneros.

Palavras-chave

Livro didático; gêneros discursivos; ensino de línguas.

Abstract

Silva, Solimar Patriota; Oliveira, Lúcia Pacheco de (Advisor). **Discourse genres in English as a foreign language course books:** representations and pedagogical implications. Rio de Janeiro, 2006, 101p. M.A. Dissertation – Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

The purpose of this study is to identify discourse genres (Johns, 1997; 2002) in English course books for elementary students and to analyze their representation in these materials. Based on the assumption that communication is only possible through discourse genres (Bakhtin, 2000; Kress, 1993; Meurer, 2000), in this dissertation we consider that foreign language teaching should also take the development of genre competence as an essential point (National Curriculum Parameters – PCN, 1996). In order to investigate these issues, this research analyzes three English course books for elementary students which were selected according to variety of English, target audience, adoption in Rio de Janeiro language schools, publishers and date of publication. Written discourse genre identification and frequency analysis were performed in reading and writing activities which were considered as probable sites for genre presentation in English teaching course books. Results of this research indicate that there are few written genres represented in the analyzed elementary books, with a higher frequency of text types (Marcuschi, 2002). In these representations, however, genre format and linguistic conventions are many times not in accordance with actual genre use. Concerning the presentation of genres in reading and writing activities, the analysis has shown that they are more frequent in the former, and used as grammar reinforcement in the latter. In addition, texts observed in these activities were characterized as compatible with the *knowledge telling* model of the writing process (Bereiter & Scardamalia, 1987), being short and simple, not requiring any *knowledge transforming*. These results point towards the conclusion that students' previous knowledge of genre use in their native language is

scarcely taken into consideration in the teaching of a foreign language and that the teaching of English for beginners is not yet focusing on discourse genres. Pedagogical implications of this research indicate the need to reflect upon the role of the course book in teaching, once it is the channel that enables multiple genres to be taken into classrooms. The need for teachers' critical and reflective attitude towards the use of English course books in the teaching of genres is also discussed.

Keywords

Course books; genres; language teaching.

Sumário

Capítulo 1 – Introdução	14
Capítulo 2 – Gêneros discursivos	19
2.1 – Teoria de gêneros discursivos	19
2.1.1 A Escola de Sydney	22
2.1.2 Inglês para fins específicos (ESP)	23
2.1.3 Nova Retórica	24
2.2 – Gêneros da comunicação oral e escrita	25
2.2.1 Gêneros convencionais	27
2.2.1.1 Conversas e diálogos	27
2.2.1.2 Cartas	29
2.2.1.3 Artigos	29
2.2.2 Gêneros emergentes	30
Capítulo 3 – Gêneros e ensino	33
3.1 – A proposta australiana	35
3.2 – Os Parâmetros Curriculares Nacionais	36
3.3 – Gêneros no contexto de ensino-aprendizagem	37
3.4 – Processos de escrita	39
Capítulo 4 – O livro didático	41
4.1 – Características do livro didático	42
4.2 – Usar ou não o livro didático?	44
4.3 – Multiplicidade de gêneros	46
Capítulo 5 – Metodologia	48
5.1 – O estudo	48
5.2 – O <i>corpus</i> de dados	48
5.3 – A seleção dos livros	49
5.4. – A seleção das seções	51
5.5 – Os procedimentos de análise	52
Capítulo 6 – Análise	53
6.1 - Frequência de gêneros, tipos textuais e outras produções textuais	53

6.2 - Gêneros: representação diferente do uso	63
6.3 - Gêneros com propósitos gramaticais	68
6.4 – Gêneros, atividades e conteúdos gramaticais	71
6.5 - Gêneros: representação semelhante ao uso	75
Capítulo 7 – Considerações finais	84
Referências bibliográficas	88

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1: Evolução dos gêneros discursivos	20
Figura 2: Gêneros textuais emergentes na mídia virtual e suas contrapartes em gêneros pré-existentes	31
Figura 3: Contextualização do livro didático e os gêneros nele inseridos	43
Figura 4: Os livros didáticos analisados	49
Figura 5: Discursos e gêneros nos livros analisados	75

ÍNDICE DE TABELAS

Tabela 1: Distribuição de gêneros, tipos textuais e outras produções textuais nos livros	53
Tabela 2: Gêneros incluídos nas atividades de escrita nos livros didáticos analisados	76
Tabela 3: Gêneros incluídos nas atividades de leitura nos livros didáticos analisados	77
Tabela 4: Gêneros nas atividades de leitura com representação semelhante ao uso	78

ÍNDICE DE ANEXOS

Anexo I: Quadro 1 – Atividades de leitura e escrita nos livros Framework e Interchange	95
Quadro 2 – Atividades de leitura e escrita nos livros Interlink 1 e 2	97
Anexo II: Exemplo 11 – MSN Conversation	99